

10. Шемелева Т.В. Русское местоимение как часть речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 1997.
11. Устинова Н.Ф. Местоимение как часть речи в современном английском языке // Ученые записки. Вопросы германской и романской филологии. Вып. 1. Л., 1954.
12. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
13. Плунгян В.А. Почему языки такие разные? М., 1996.
14. Ельмслев Л. О категориях личности–неличности и одушевленности–неодушевленности // Принципы типологического анализа языков различного строя. М., 1972.
15. Устинова Н.Ф. Местоимение как часть речи в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1951.
16. Lyons J. Introduction to theoretical linguistics. Cambridge etc., 1968.
17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М., 2004.
18. Маньков А.Е. Происхождение категории рода в индоевропейских языках // Вопросы языкознания, 2004. № 5.
19. Аристотель. Физика // Сочинения в 4 т. М., 1981. Т. 3.
20. Кравченко А.В. Загадка рефлексива: избыточность или функциональность? // Филологические науки. 1995. № 4.
21. Матурана У. Биология познания / Язык и интеллект. Сб. / Пер с англ. и нем. / Сост. и вступ. ст. В.В. Петрова. М., 1996.
22. Матурана У., Варела Ф. Древо познания. Пер с англ. Ю.А. Данилова. М., 2001.
23. Кравченко А.В. Когнитивная лингвистика и новая эпистемология (к вопросу об идеальном проекте языкознания) // Известия АН. Сер. литературы и языка, 2001. Т. 60. № 5.
24. Бруннер К. История английского языка. Т. 2. М., 1956.
25. Poss Rhipil E. Hard Words // Scientific American, April 1991.
26. Ruhlen M. On the Origin of Languages: Studies in Linguistic Taxonomy. Stanford, Calif., 1994.
27. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. Т. 2. М., 1995.

УДК 802/809.1

М.П. Нефёдова

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ СФЕРЫ КОНЦЕПТА «НАСТРОЕНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бийский государственный педагогический университет им. В.М. Шукшина

Для вербализации концепта «настроение» часто используются стилистические приемы, которые призваны передать с большей выразительностью субъекта при рассмотрении указанного концепта в двух основных направлениях (плохое/хорошее). При этом языковые средства могут быть эмоционально окрашенными и нейтральными.

1. Эпитеты

1. Mr. Warburton watched him go with an *icy smile* on his lips.
“The Creative Impulse” W.S. Maugham.

2. They had nothing to say to one another. They sat in a *miserable silence*.

Cakes and Ale Or the Skeleton in the Cupboard. W. Somerset Maugham.

Употребление эпитетов, выраженных в данных примерах прилагательными *icy*, *miserable*, является выразительным показателем плохого настроения героев. Именно эпитеты в данном случае являются

характеристикой подавленного настроения, так как лексема *smile* (в примере 1) имеет позитивную семантику, которая вследствие употребления с эпитетом *icy* приобретает негативную окраску. Во втором примере лексема *silence* является нейтральной и не несет ни положительной, ни отрицательной коннотации. Взаимодействие с эпитетом *miserable* становится показателем плохого настроения.

2. Интенсивы

3. I felt *so damn happy* all of a sudden, the way old Poebe kept going around and around.
The Catcher in the Rye. J.D. Salinger.

Употребление в примере 3 интенсива *so* призвано усилить степень хорошего настроения, о чем свидетельствует лексема *happy*, использование в одном предложении и инвектива *damn*, который по своей семантике является ругательством и относится к лексике, выражающей плохое настроение, в данном контексте получает положительную направленность.

3. Сравнения

4. Then we shook hands. And all that *crap*. It made me feel sad as hell, though.

The Catcher in the Rye. J.D. Salinger.

5. It was like a knife in her heart. He had never spoken to her in that tone before.

Theatre W. Somerset Maugham.

6. It was like running one's face against a granite wall in the darkness!

Mrs. Dalloway. Virginia Woolf.

7. Anger was flowing through him like a red tide.

After Dark. Phillip Margolin.

В данных примерах для выражения настроения используется стилистический прием – сравнение, который формально выражен словами *as*, *like*. В основу сравнения положена передача эмоционального состояния личности при сопоставлении с объективной реальностью. В данных высказываниях актуализация плохого настроения проходит через лексемы и словосочетания, несущие негативную семантику – *hell* (4), *knife in her heart* (5), *darkness* (6), *anger* (7).

4. Антитеза

8. I never asked for your pity. Why didn't you leave me alone? You have shown me heaven and now you want to thrust me back to earth.

«Up at the villa» by W. Somerset Maugham.

9. 'Each of us has *Heaven and Hell* in him, Basil', cried Dorian with a wild gesture of despair.

The Picture of Dorian Gray. Oscar Wilde.

Лексемы *pity*, *alone* и глагольная лексема *to thrust back* в примере № 8 имеют негативный оттенок, а антитеза *heaven and earth* характеризует энергетику взаимодействия, что представлено использованием противоположных свойств настроения. В примере 9 автор также прибегает к использованию антитезы *Heaven and Hell* для выражения негативного настроения, о чем также свидетельствует словосочетание *wild gesture of despair*, однозначно характеризующее плохое состояние на грани истерики.

5. Повтор

10. "... I hate and despise you. Walter was worth ten of you and I was too big a fool to see it. *Go away. Go away*".

The Painted Veil. W. Somerset Maugham.

11. But *it was delicious* to hear her say that – my dear Peter! Indeed, it was all *so delicious* – the silver, the chairs; *all so delicious!*

Mrs. Dalloway. Virginia Woolf.

Известно, что эмоциональная речь характеризуется не только фрагментарностью, но и повторением отдельных частей высказывания. Такое повторение слов и целых сочетаний в эмоциональной, возбужденной речи является закономерностью. Так, в примере 10 повтор является показателем плохого настроения, связанного с ненавистью главной героини по отношению к ее любовнику, которое выражается в стремлении говорящего перенести свои негативные эмоции на адресата. В примере 11, наоборот, повтор как стилистическое средство призвано активизировать позитивное настроение говорящего, которое оказывает положительное воздействие на слушающего.

6. Метафора

12. She burst into a *flood of tears*.

The Painted Veil. W. Somerset Maugham.

Метафора часто рассматривается как один из способов точного отображения реальной действительности. Так, в примере 12 при помощи данного стилистического средства *flood of tears* описывается плохое настроение через метафорическое использование лексического сочетания, которое позволяет живо представить одну из картин реализации концепта «настроение».

7. Литота

13. He smiled. "You know that's *not half a bad idea*."

Theatre W. Somerset Maugham. (36)

Обычно литота используется для ослабления положительного признака понятия, это ощущается как сознательное приуменьшение. В любом случае употребление литоты *not half a bad idea* – это способ утверждения положительного признака. Ведь для того, чтобы получить положительный признак через отрицание, надо отрицать отрицательный признак. К тому же в данном контексте показателем хорошего настроения является глагольная лексема *smile* в форме прошедшего времени, которая также имеет сему ослабленного действия (по сравнению с лексемой *to laugh*).

8. Аллюзия

14. The dog it was that died.

The Painted Veil. W. Somerset Maugham.

В романе С. Моэма «The Painted Veil» муж, который привез неверную жену в город, где свирепствует холера, сам заболевает и перед смертью произносит: «The dog it was that died». Эта цитата взята из поэмы О. Гольдсмита «An Elegy on the Death of a Mad Dog», которая заканчивает-

ся словами: «The man recover'd of the bite; The dog it Was that died».

Здесь аллюзия является ключом к пониманию сложных душевных переживаний героя и вследствие этого плохого настроения.

9. Инверсия

15. He frowned, and, tearing the paper in two, went across the room and flung the pieces away. *How ugly it all was!*

The Picture of Dorian Gray. Oscar Wilde.

В примере 15 автор употребляет инверсию в виде оценочного восклицательного предложения *How ugly it all was!*, ставя на первое место *ugly* с усилительным *How*. Адресант использует оценочный фактор для выражения соответствующего эмоционального состояния, что, как правило, адекватно настроению, в данном случае негативно.

10. Эллипсис

16. Han's heart leapt. *What a luck!* Now he'd have his chance.

Selected Short Stories. W. Somerset Maugham.

Эллиптическая конструкция *What a luck!* как оценочное восклицательное предложение в примере 16 является особым выразительным средством, в котором положительная оценка адекватна позитивному настроению, актуализованному лексемой *luck*, что подтверждается контекстом.

11. Параллелизм

17. *He bullied them, he screamed at them, he mocked them.* (18)

Theatre W. Somerset Maugham.

В данном примере синтаксический параллелизм несет художественно-эмоциональную нагрузку. Он создает ритмическую организацию высказывания и благодаря своему однообразию служит фоном для выделения наиболее значимых лексем *bullied, screamed, mocked*, которые имеют негативную семантику, позволяющую определить плохое настроение героя.

12. Гипербола

18. She flung herself down on the floor and this time burst into a *storm of tears*.

Selected Short Stories. W. Somerset Maugham.

Гипербола, существующая в метафоре *storm of tears*, является стилистическим приемом столкновения обычного *tears* с невозможным, нереальным, гротескным *storm*, что выражает степень негативности эмоционального состояния субъекта.

Перечисленные стилистические приемы используются не только для описания плохого/хорошего настроения как у женщин, так и мужчин, но и с целью экспликации дополнительных свойств представленного концепта. Фактический материал демонстрирует более частотное употребление указанных стилистических приемов для выражения плохого настроения. Данный факт свидетельствует о необходимости более тщательного и тонкого изображения «аномальной» стороны существования личности.

Поступила в редакцию 21.06.2006

Литература

1. The Painted Veil. W. Somerset Maugham. М., 2-е изд., 1999.
2. Cakes and Ale Or the Skeleton in the Cupboard. W. Somerset Maugham. М., 2000.
3. Theatre W. Somerset Maugham. М., 4-е изд., 2000.
4. Up At The Villa. W. Somerset Maugham. СПб., 2003.
5. Selected Short Stories. W. Somerset Maugham. М., 4-е изд., 2000.
6. The Picture of Dorian Gray. Oscar Wilde. М., 2000.
7. The Catcher in the Rye. J.D. Salinger. М., 2001.
8. Mrs. Dalloway. Virginia Woolf. М., 2000.
9. After Dark. Phillip Margolin. Great Britain.: Time Warner Paperback, 2002.